

Encontro Internacional Argentina-Brasil

Interculturalidad, Identidades y lenguas

Elizabeth Colorado Herrera

Mestre em Literatura e Línguas Espanhola e Hispano-Americana pela USP
Latu-Sensu em Administração de Recursos Humanos pela UBC
Graduación en Trabajo Social/Universidad de Caldas, Colômbia
Profesora de Lengua Española da Fatec Itaquaquecetuba
E-mail: hincapie012@yahoo.com.br

Recebido: 07 nov. 2021

Aprovado: 24 nov. 2021

Resumo: Este texto registra o **Encontro Internacional Argentina-Brasil**, com o tema *Interculturalidades Identidades e Línguas*, realizado virtualmente, no dia 06 de novembro de 2021, pela plataforma google meet. Foi uma atividade acadêmica internacional desenvolvida pela parceria entre a Universidad Tecnologica Nacional (Avellaneda) da Argentina com a Faculdade de Tecnologia [Fatec] Itaquaquecetuba de São Paulo, Brasil.

Palavras-chave: Argentina. Brasil. Interculturalidades. Identidades. Línguas.

Abstract: This text registers the **International Meeting Argentina-Brazil**, with the theme *Interculturalities, Identities and Languages*, held virtually, on November 6, 2021, by the google meet platform. It was an international academic activity developed through the partnership between the Universidad Tecnologica Nacional (Avellaneda) of Argentina and the Faculty of Technology [Fatec] Itaquaquecetuba of São Paulo, Brazil.

Keywords: Argentina. Brazil. Interculturalities. Identities. languages.

Resumen: Este texto registra el **Encuentro Internacional Argentina-Brasil**, con el tema *Interculturalidades, Identidades y Idiomas*, realizado virtualmente, el 6 de noviembre de 2021, por la plataforma google meet. Fue una actividad académica internacional desarrollada a través de la alianza entre la Universidad Tecnológica Nacional (Avellaneda) de Argentina y la Facultad de Tecnología [Fatec] Itaquaquecetuba de São Paulo, Brasil.

Palabras clave: Argentina. Brasil. Interculturalidad Identidades y lenguas.

No dia 06 de novembro (sábado), no período da manhã (10-12 horas), aconteceu o *Encuentro Interculturalidad, Identidades y Lenguas*, promovido pela parceria colaborativa entre a Universidad Tecnológica Nacional (Avellaneda) da Argentina com a Faculdade de Tecnologia [Fatec] Itaquaquecetuba de São Paulo, Brasil. Eminentemente, trata-se de uma atividade realizada, virtualmente, pela plataforma Google Meet, com participações de estudantes, professores e representações de ambas as Instituições de Ensino Superior – IES.



Por certo, o objetivo desta atividade acadêmica internacional foi discutir estratégias didático-pedagógicas para gerar o envolvimento bilateral dos/as estudantes e dos professores com apresentações de trabalhos argentinos e brasileiros. Assim, aproximar distintas experiências e informações assegura o intercâmbio de ideias e possibilidades dos dois países, atravessando suas interculturalidades, questões identitárias e os usos singulares das línguas, bem como suas respectivas linguagens.



Encontro Internacional Argentina-Brasil

Para o desenvolvimento desta proposta de trabalho colaborativo entre ambas as IES, foram realizadas, virtualmente, duas reuniões preparatórias da Comissão Organizadora nos dias 27 de setembro e no dia 27 de outubro de 2021; sendo que cada reunião teve duração de duas horas.

Vale destacar que a Comissão Organizadora deste evento virtual internacional foi constituída pela Professora M^a Andrea Hidalgo (UTN-Alvellaneda), pela Professora M^a Elizabeth Colorado Herrera e pelo Professor Doutor Wilton Garcia – ambos da Fatec Itaquaquetuba. Essa parceria colaborativa já vem ocorrendo desde 2013. De lá para cá, ambas as IES têm procurado promover ações educativas internacionais com estudantes e professores, ao valorizar a cultura latino-americana, bem como o uso da língua espanhola; ainda mais quando se trata de observar a dinâmica globalizante do Mercosul.

Foto:



Do evento

O manejo intercultural de fronteiras estrangeiras que levou a reflexão e a prática desta atividade. Quando se depara com o déficit linguístico, sobretudo da margem, há uma diversidade abrangente de traços indígenas, afrodescentes e europeus cuja mistura provoca o uso da nossa língua; seja o espanhol ou o português. Agenciar o fluxo de línguas na América Latina significa pensar sobre a reconciliação pós-colonial. Por isso, há a preocupação nos novos modos de mirar o mundo, sobretudo diante do hibridismo cultural (CANCLINI, 1998).

Universidad Tecnológica Nacional
Facultad Regional Avellaneda

UTNF r a
Avellaneda

Secretaría de Cultura y Extensión Universitaria

ENCUENTRO
**"Interculturalidad,
Identidades y Lenguas"**

**Organizan: Centro de Idiomas UTN FRA
FATEC Itaquaquetuba (San Pablo)**

Sábado 6 de noviembre - 10 a 12 h
Modalidad virtual - plataforma Zoom ID: 311 332 2393 - Clave: Mtto2020

Apertura:
10 h: Dra. Sonia Maria Alvarez (Directora de FATEC Itaquaquetuba)
10.05 h: Dr. Osvaldo Succí Jr. (Coordinador de los proyectos virtuales internacionales)
10.10 h: Ing. Oscar Lopetegui (Secretario de Cultura y Extensión Universitaria UTN FRA)

Presentaciones:
10.15 h: Prof. Elizabeth Colorado, presenta a los grupos de estudiantes brasileños.
10.20 h: tema: "Idioma Fronterizo" (Brasil) Sabrina Lima Cardoso dos Santos - Tatiane Ribeiro de Carvalho - Gustavo Guimarães Amorim - Maria Irayane de Souza Silva
10.30 h: tema: "¿Qué heredamos de Italia? Rasgos de la cultura italiana en el Río de la Plata" (Argentina) Guillermo Aquino - Claudia Bompensieri - Marita Cambiasso
10.40 h: tema: "Dialectos Indígenas de Brasil" (Brasil) Bianca da Rocha Santos - Maria Caroline Feliciano da Silva
10.50 h: tema: "Contrastes lingüísticos del portugués y el español: entre gemelos y amigos" (Argentina) Ana Paula Verón Sánchez - Yanina Andrea Franco Quiroga
11 h: tema: "Variedades del portugués en Brasil" (Brasil) - Karoline Azevedo de Souza
11.10 h: tema: "Arte y cultura francesa en Buenos Aires" (Argentina) - Alejandro Vargas - Sofía Romano

Cierre:
11.30 a 12 h Rueda de preguntas.
Palabras finales: Dr. Wilton García - Mgr. Elizabeth Colorado - Mgr. Andrea Hidalgo

Fatec Itaquaquetuba UTNF r a Avellaneda

Dos dialetos ancestrais ao encontro de novas linguagens, como os desdobramentos das tecnologias emergentes, houve uma divisão de seis apresentações de trabalhos investigativos dos estudantes; sendo três brasileiras mescladas com três argentinas.

O primeiro tema dos estudantes brasileiros (Sabrina Lima, Tatiane Ribeiro, Gustavo Guimarães e Maria Irayane de Souza) que, estrategicamente, sinalizou aspectos singulares das relações geográficas na tríplice fronteira Argentina, Brasil e Paraguai, que envolve oportunidade e a hispanofonia localizando o atravessamento de possibilidades enunciativas e da integração dos dois idiomas também na esfera educativa.

O segundo trabalho ficou por conta da equipe de estudantes argentinos (Guillermo Aquino, Claudia Bompensieri e Merita Cambiasso). Alimentação, arquitetura e língua foram os três pontos temáticos escolhidos para contextualizar o imigrante italiano influenciando, localmente, a cidade de Buenos Aires. O descritivo observou sabores, paisagens e linguagem italiana recorrente no cotidiano urbano da capital argentina

O terceiro trabalho no evento foi de outros estudantes brasileiros (Bianca da Rocha e Maria Caroline Feliciano). O grupo partiu de dialetos indígenas no território brasileiro com suas variações discursivas: Tupi, Guarani, entre outros. Desde a socialização da palavra indígena aos desafios linguísticos, o sujeito caboclo traz a mistura viva de percepções e olhares sincréticos.

Já o quarto eixo de trabalho, os estudantes argentinos (Ana Paula Veron e Yanina Andrea Franco), destacaram um conjunto de falsos cognatos (falsos amigos) entre a língua portuguesa e a espanhola. Ou seja, palavras que parecem dar sentido trocam os valores para outras possibilidades enunciativas – como apreendidos pelos lunfardos.

O quinto estudo foi de estudantes brasileiros (e coube a aluna Karoline Azevedo representar o grupo) abordar a variação linguística do idioma brasileiro através de socialização e intercâmbio nas diferentes regiões do país.

Por último, a sexta apresentação final dos estudantes argentinos (Alejandro Vargas e Sofia Romano) demonstrou traços franceses sobre arte e cultura através da música – o tango – e sua relação gestual com o *glamour* cênico. A influência da imigração francesa ressalta valores para a região metropolitana de Buenos Aires.

O encontro de países, IES e estudantes, não pretende *per se* esgotar os temas trabalhados pelos alunos neste encontro. Da presencialidade à virtualidade, a procura constante é aproximar cultura e idioma do outro, ao universo acadêmico, profissional e pessoal dos jovens.

Referência

CANCLIN, N. G. *Culturas híbridas*. São Paulo: Edusp, 1998.